

## Luciasangen

### – på forskjellige nordiske sprog

#### Dansk:

Nu bæres lyset frem  
stolt på din krone  
rundt om i hus og hjem  
sangen skal tone  
Nu på Lucia-dag  
hilser vort vennelag  
Santa Lucia, Santa Lucia

Her ved vor ønskefest  
sangen skal klinge  
gaver til hver en gæst  
glad vil du bringe.  
Skænk os af lykkens væld  
lige til livets kvæld  
Santa Lucia, Santa Lucia.

#### Norsk:

Svart senker natten seg  
I stall og stue  
Solen har gått sin vei,  
Skyggene truer  
Inn i vårt mørke hus  
Stiger med tente lys,  
Santa Lucia, Santa Lucia

Natten er mørk og stum  
Med ett det suser  
I alle tyste rom  
Som vinger bruser  
Se, på vår terskel står  
Hvitkledd med lys i hår  
Santa Lucia, Santa Lucia

Mørke skal flykte snart  
Fra jordens daler  
Slik hun et underfullt  
Ord til oss taler  
Dagen skal atter ny  
Stige av røde sky  
Santa Lucia, Santa Lucia

#### Svenska:

Natten går tunga fjät,  
runt gård och stuva.  
Kring jord som sol'n förlät,  
skuggorna ruva.  
Då i vårt mörka hus,  
stiger med tända ljus,  
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

Natten var stor och stum.  
Nu, hör, det svingar  
i alla tysta rum,  
sus som av vingar.  
Se, på vår tröskel  
står,  
vitklädd med ljus i hår,  
Sankta Lucia, Sankta Lucia.

Mörkret skall flykta snart,  
ur jordens dalar.  
Så hon ett underbart  
ord till oss talar.  
Dagen skall åter  
ny,  
stiga ur rosig sky,  
Sankta Lucia, Sankta Lucia

Suomeksi:

Taivaalla tähtivyö  
kirkkaana  
loistaa,  
viestiä  
jouлуйön  
tuikkeensa  
toistaa.  
Taivainen kirkkaus,  
riemuisa  
julistus  
Kynttilät syttyy, kynttilät syttyy.

Metsiin jo Pohjolan

vaipan luo  
hanki,  
ja maa on  
valkean  
verhonsa  
vanki.  
Taivaisen hohteen  
tuo,  
Lucia valon  
suo,  
Santa Lucia, Santa Lucia.

Kiteet luo helmivyön

valkoiseen  
kaapuun.  
Kätköstä talviyön  
luoksemme  
saapuu.  
Lucia seppelää,  
juhlista hetki  
tää,  
saavuthan luoksemme, Pyhä Lucia.

Færøsk:

Køvandi myrk er nátt  
lurta, hoyr sangin

Missir tú mál og mátt,  
ljóð sum av veingjum.  
Tá inn um duragátt  
stígur á hesi nátt  
Santa Lucia, Santa Lucia.

Náttin er myrk og long  
stilli um tún og garð  
alt liggur deytt og kvirt  
skuggar um djúpan dal.  
Tá inn um durin vár  
stígur við ljós í hár  
Santa Lucia, Santa Lucia.

Kalaallisut:

Santa Lucia qaammarngup inua  
Qaammaqqut ikiguk  
pinnerninngortigut  
Uummatinnut pisiguk  
Nalunaarfigaluta  
Qiimmattarnartumik  
Ullorissat qaarnasut  
Aqqutaat atorlugu  
Santa Lucia, Santa Lucia.

Islandsk:

Hljóð er hin höfga nótt.  
Hægum í blænum  
dormar nú sérhver drótt.  
Dimmt er í bænum.  
Birtir af kertum brátt,  
blíð mærin eyðir nátt:  
heilög Lúsía,  
heilög Lúsía.

Veröld í vændum á  
vonglaðar stundir.  
Ljósdýrð frá himnum há  
hríslast um grundir,

Drottins því bjarma ber  
blessuð mærl öllum hér,  
heilög Lúsía,

heilög Lúsía.

Líða um lönd og sæ  
ljúfsætir ómar.

Streyma frá byggð og bæ  
blæfagrirl hljómar.

Hennar lof heyrast skal  
himins um bjartan sal  
helgrar Lúsíu,  
helgrar Lúsíu!

## Bilag 2

Hvis noget er "dødens pølse" i Danmark, hvad betyder det så?

SVAR: Så er det virkelig kedeligt!

Er det godt eller dårligt, når noget på Færøerne "er gået som en fis på is"?

SVAR: Godt, for så er det gået let som ingenting

Hvad lavede færinger i gamle dage, når de gik ud for at "møde Rasmus" eller "føre Rasmus over fjorden"?

SVAR: De gik ned til stranden for at forrette deres nødtørft.

Hvad betyder det i Grønland, når "man kun gør rent, der hvor præsten kan se det"?

SVAR: At man ikke gør mere rent end højst nødvendigt

I Norge kan man være "fast i fisken". Hvad betyder det?

SVAR: At kroppen er i god form

Hvis man i Norge "er helt på bærtur", hvad er man så?

SVAR: Så er man helt forkert på den

Hvad betyder det, hvis en svensker "kastar yxan i sjön"?

SVAR: At han/hun giver op

Er det godt eller dårligt, hvis man i Sverige er "lyckans ost"?

SVAR: Godt, for så er man heldig

Hvad laver en finne, hvis han/hun "lyfter katten på bordet"?

SVAR: Tager et svært spørgsmål op

Hvad betyder det når man i flere nordiske lande siger: Ikke selg skindet før bjørnen er skutt?

SVAR: Man skal ikke love noget for grundlaget er i orden.

Hvad betyder det, når en islænding "spiller skak med paven"?

SVAR: Så er han/hun på toilettet

Hvad betyder det, når "man bliver taget til bageren" i Island?

SVAR: At man bliver skældt ud

Hvor meget har en islænding forstået, hvis han/hun siger: "jeg kommer fuldstændigt fra bjergene"? SVAR: Han/hun har ikke forstået noget som helst!

Hvad mener man i Sverige med, at man ikke "ska gå över ån efter vatten"?

SVAR: Man skal ikke gøre det sværere, end det er

Hvis en finne "springer med tungan under bältet", hvad gør han/hun så?

SVAR: Han har travlt og løber hurtigt

Hvad sker der, hvis en finne  
”drar en ärt i näsan”?

SVAR: Han/hun bliver sur

Hvad vil en finne vide, hvis han/hun  
spørger ”om alla mumintroll är i dalen”?

SVAR: Han/hun vil vide, om alt er okay

Hvad betyder det, når en islænding siger:  
”på med smøret”?

SVAR: Så kører vi på!

Hvad mener en svensker, når han  
siger: ”inte för allt smör i Småland”

SVAR: Aldrig i livet!

Er det godt eller dårligt, når noget  
er ”smør på flæsk” i Norge?

SVAR: Dårligt, da det er unødvendigt  
meget

Hvor befinder man sig, hvis man i  
Danmark er ”rosinen i pølseenden”?

SVAR: Så er man den allersidste

Hvad mener man i Danmark, når man  
siger: ”der er ingen ko på isen”?

SVAR: At der ikke er nogen problemer

Hvad er det dog, at man gør i Danmark,  
når man ”ta’r en morfar”!?

SVAR: Man tager en kort lur

Er det et problem, hvis man i Danmark  
”har skudt papegøjen”!?

SVAR: Nej, for det betyder man er heldig

Hvad spiser færinger, når de spiser  
”russerrøv”?

SVAR: Salami, især de dér kunstigt røde,  
man køber i skiver (fær. ”russarareyv”)

Hvad bruger færinger ”skuldertræer” til?

SVAR: At hænge tøj på, da det er det  
færøske ord for bøjle (fær. ”akslatræ”)

Hvad er en færøsk ”juletrold”?

SVAR: Noget arbejde man ikke har fået  
gjort færdigt til jul (fær. ”jólatrøll”)

## Bilag 3

### Lussebullar

#### *Ingredienser*

50 g jäst

175 g smör eller margarin

2 påsar saffran à 1/2 g

2 dl socker

5 dl mjölk

1/2 tsk salt

ca 1 1/2 l vetemjöl (1 1/2 l motsvarar 900 g)

#### *Till pensling och garnering*

ägg

russin

Gör så här:

Smula ner jästen i degbunken. Smält matfettet. Stöt saffranet med lite av sockret i en mortel.

Rör ner saffranet i det smälta matfettet. Tillsätt mjölken och ljumma degspadet till ca 37°C. Rör ut jästen i lite av degspadet. Tillsätt resten av degspadet, socker och salt.

Arbeta i nästan allt vetemjöl och arbeta degen ca 5 minuter i maskin eller 10 minuter för hand. Strö lite mjöl över degen. Låt den jäsa under bakduk 30–45 minuter. Ta upp degen på mjölad arbetsbänk. Knåda ev. i resten av mjölet. Baka ut lussekatter/julkusar, flätor eller längder. Lägg bröden på plåtar med bakplåtspapper. Låt jäsa under bakduk 30–45 minuter. Sätt ugnen på 200°C. Pensling och garnering: Pensla med uppvispat ägg och tryck i russin. Grädda bullarna mitt i ugnen 8–10 minuter. Låt bullarna svalna på galler under bakduk.

*Recept: ica.se*

Bilag 4

